

UMS'n JIP

Swiss Experimental Music Duo

Javier Hagen, Voice & Ulrike Mayer-Spohn, Recorder

February 25th, 2016

Arizona State University

Recital Hall | 8:00pm

ASU Herberger Institute
SCHOOL OF MUSIC
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

UMS'n JIP

Swiss Experimental Music Duo
Javier Hagen, Voice & Ulrike Mayer-Spohn, Recorder

Program

oscillation ou interstice (2013)
LUIS CODERA PUZO

lebelight (2001/2)
MARIA PORTEN

In D (2011)
ULRIKE MAYER-SPOHN (UMS)

Hiss and Whistle (2013)
PANAYIOTIS KOKORAS

I am Your Child (2013)
MURAT YAKIN

Reservoir (2014)
KOTOKA SUZUKI

ph.werte (2007)
JAVIER HAGEN (JIP)

LUIS CODERA PUZO

oscillation ou interstice, 2013

poems by Irène Gayraud

La porteuse de lance (female spear-carrier)

Des rayons suspendus dessinent un rideau
s'estompent puis s'incendent
comme des sillons de miel répandus au dehors
Devant elle attend
debout
qu'une main se lève
entrouvre le rideau
Elle voudrait entendre un choc de perles
les voir se détacher et rouler sur le sol
chacune y laisse une tache brûlée
et peut-être, derrière, un éclat de lame

Derrière le rideau de rayons suspendus
une chaleur latente
Debout la porteuse de lance
perce de sa lame
répand lait et sang
Le liquide ambré
laisse apercevoir des leurs, des taches
qui s'éteignent
état de passage
où le feu n'existe pas encore

Et la lumière
fut leur plus faible d'un soleil descendant
lent
léger
lanières et rayons tendus de toutes parts
Debout seule face
à la lueur sombre ou claire
tenir la lance
comme on porte le nom
de guerrière paisible
et commander encore
levée face à la lueur
un bâton ligneux dans les mains

Courbée à peine
elle dépose la lance
dans un sillon
Sa ligne s'enchevêtre à la couleur du sol
sa lame éclate un peu de terre

La silhouette sans lance
descend vers la pointe de sa lame
s'aiguise
Du bout de ses doigts, de ses mains,
de tout son corps dénoué
elle roule ensemble miel lait et sang
taverse sa peau de terre
Fluide, maculée
ses pieds rayonnent
ignés dans le liquide brûlant
Un instant s'entrouvre
silence à l'horizon blanc
Debout elle participe
état de passage
poreux
avant de fondre

Une lance de bois flotté
arrive en un lieu dépourvu d'arbres
roule sur la grève
Des deux plats de sa lame
s'entrechoquent leurs et ombres
Lorsqu'elle se suspend
on n'aperçoit plus que la tranche
sa fissure dans le sol
oscillation ou interstice
embrasure du feu

MARIA PORTEN

lebelight, 2001/2

poems by Ivar Breitenmoser

Zürich tanzt Bolero

das flugblatt
eigentlich dürfte das flugblatt
das ich da an der strassen-ecke
dem eiligen passanten in die hand drücke
nicht abgetippt sein im schnellgang
und xtausentmal vervielfältigt auf
billigpapier
jedes einzelne müsste gefertigt sein
wie eine seite aus einem alten dicken buch
niedergeschrieben von einem mōnch
in nāchtelanger geduldiger arbeit:

Zurich dances Bolero

Flyer
actually the flyer
which I push on the street corner
into the hands of people passing hastily by
should not be typed in overdrive
and reproduced x thousand times on
cheap paper
each one should be crafted individually
like a page out of an old thick book
written down by a monk
in night-long patient work

so wichtig ist sein inhalt
oder wenigstens müsste es
abgesetzt sein im bleisatz
und gedruckt auf büttenpapier
aber dafür fehlt uns die zeit
dafür fehlt uns der raum
dafür fehlt uns das geld
dafür fehlt uns die muße
dafür fehlt es uns an allen ecken
und enden

nach-nach-bestellung
nochn zweier bitte, light
und einen small talk
und rauch und etwas rauschen
und wie immer
ein bisschen sinn
aber nicht zu schwach
und noch was / ein paar phantasien
und dazu
wenns geht
nen schimmer licht
es dunkelt
nämlich ein
& und mir dämmert
bald würden
leichtgewichte wir,
leichtgewichtige wir,
nächstens, nächstens
eintauchen

AUFGEPASST
Nicht nur Er in Heidelberg
auch du in Zürich
Gib acht
Verschenk dein Herz nicht
leichtsinnig
Verliere es
auf keinen Fall
Auf dem
Fundbüro gibt es nämlich
keine Schachtel für verlorene
Herzen
und die öffentlichen
Sammelstellen sind nur für
Flaschen gedacht

Pass auf
Sieh Dich vor
S' ist
Abfuhr-Tag
Eine Stadt
räumt auf
Sei besorgt um
Dein Herz
Verschenk es nicht
leichtsinnig
Verliere es
auf keinen Fall
Behalte es
am besten für Dich

because its contents are so important
Or at least it should be
printed in lead composition
and printed on hand made paper
but for that time lacks
for that money lacks
for that leisure lacks
for that everything
is lacking
everywhere

another pint I
another pint please, light
and a small talk
and some smoke and murmur
and as usual
a bit of purpose
but not too weak
and something else
a few fantasies
and
if possible
a ray of light
because it's getting dark
& it dawns on me
that soon we lightweights
we weightless people
will plunge next
into the
nightlight

PAY ATTENTION
Not only he in Heidelberg
but also you in Zurich
Take care
don't give your heart away carelessly

Don't lose it on any account

After all there is no box for lost hearts
at the lost property office

and the public collection points
are only intended for bottles

Take care
look ahead

It is rubbish collection day
A town is cleaning up

Be worried about your heart
don't give it away carelessly

Don't lose it on any account

Best of all, keep it for yourself

body
language
stürzte eine gebleichte
frau
ns bräunungcenter
steuerte dirtekt
auf eine koje
zu
riss sich
das shirt
vom leibe
(sie hätte schon
lange ausreißen
wollen)
platzte
in den sessel unter
eine noch warme röhre
und streckte ihr
wie irr
ihr herz entgegen

der angler
mit eingefädelter
rute
und präparierter
angel
im strassencafé
zuvorderst
platziert:
köder
ausgeworfen
gewartet &
gewartet &
zugewartet &
abgewartet
niemand an
gebissen
abgezottelt
wie ein
geschlagener
köter
k.ö.

an der bushaltestelle
warten,
warten und ruhig
dastehen können,
ganz
einfach
ruhig
stehen!
statt dessen umhertigern &
wippen von einem bein
auf das andere
(gehen
hatte
ich einst
mühevoll gelernt,
laufen rennen hetzen
folgten wie
von selbst
und wurden
selbstverständlich)

body
language
A bleached
lady
barged
into the solarium
steered directly
to a bed
tore off her
shirt
from her body
(she had wanted
to tear away
for a long time)
sunk
in the chair under
a still warm pipe
and madly
stretched
her heart towards it

The fisherman
with a hooked up
rod
and ready
line
in a street café
seated
at the very front:
bait
thrown out
waited &
waited &
waited &
waited
no one
nibbles
rejected
like a
beaten
dog
K.O.

at the bus stop
waiting,
waiting and quiet
standing there patiently
quite
simple
standing quietly

instead walking around
moving from one leg
to another
(I once learned
with effort
how to walk

running, racing, rushing
followed
automatically
and was taken for granted)

gehe also
wieder in die lehre
an ort & stelle –
zum
da
vonlaufen schwierig
bei(n)nahe
aufgabe

der telefonbeantworter
Bin momentan nicht
sprechbar
bin momentan schlecht
ansprechbar
bin für niemand zu sprechen
bin für nichts zu haben.
Pfeife auf alles.
Warten Sie jetzt aber nicht
etwa auf einen pfeifton.
Hinterlassen Sie auch
keine nachricht.
Hinterlassen Sie auch
kein nachgericht.
Ja wirklich!
Pfeife momentan auf alles,
ja Pfeife momentan über
allem:
Lassen Sie mich also
für einmal ganz
einfach in ruhe
tubaken. Danke.

go again
and learn on the spot
difficult enough
to
flee
nearly ready
to give up

Telephone automatic answer machine
Am not
reachable
at the moment
Am reachable
with difficulty at the moment
Am not reachable by anybody
Am not to be had for anything
I don't care a straw
don't now wait
for a tone
also don't leave a message

yes really!
I don't care a straw for anything,
yes I don't care a straw
leave me for once

quite simply
in peace
smoking my pipe. Thank you

UMS

InD, 2011

poem by Joseph Freiherr v. Eichendorff

In Danzig, 1842

Dunkle Giebel, hohe Fenster,
Türme tief aus Nebeln sehn,
Bleiche Statuen wie Gespenster
Lautlos an den Türen stehn.

Träumerisch der Mond drauf scheint,
Dem die Stadt gar wohl gefällt,
Als läg' zauberhaft versteinert
Drunten eine Märchenwelt.

Ringsher durch das tiefe Lauschen,
Über alle Häuser weit,
Nur des Meeres fernes Rauschen -
Wunderbare Einsamkeit!

Und der Türmer wie vor Jahren
Singet ein uraltes Lied:
Wolle Gott den Schiffer wahren,
Der bei Nacht vorüberzieht.

Dark gable, high window,
towers gazing out from mist...
Pale statues like ghosts
soundlessly standing by doors.

Dreamily the moon shines down
on the town it likes so much,
which lies as if magically turned to stone
below, a fairy-world.

Around, through the deep slumber,
over all the houses far and wide,
only the distant roar of the sea can be heard.
Wonderful solitude!

And the watchman, as he has for years,
sings an ancient song:
May God protect the seaman
sailing by in the night

PANAYIOTIS KOKORAS
Hiss and Whistle, 2013

MURATYAKIN
I am Your Child, 2013

KOTOKA SUZUKI
Reservoir, 2014
texts from internet blogs

Into the water

Water

To the water and walk

I need to find a location

Suggestions?

Suggestions?

Where?

I know there's a woodland reservoir

I've never been there

A woodland reservoir

A little south of here

Have you heard of it?

It is close to here and quiet

I've never been there

A little south of here

Have you heard of it?

It is close to here

A woodland reservoir

Where?

Have you heard of it?

I've never been there

Have you heard of it?

I saw it in the news

Somewhere secluded during the day

Find a nice park

where no one is around

Somewhere secluded during the day

Night seems scary

where no one is around

Row out in a small boat.

Row out in a small boat.

Row out in a small boat first.

Row out in a small boat first.

No medicine or beer before hand

I need to find a location

where I won't be found

Row out in a small boat.

Row out in a small boat.

Close my eyes

Row out in a small boat.

Row out in a small boat.

Close my eyes

Close my eyes

Go in peace

JIP

ph.werte, 2007

texts by Homer (Odyssee) and from internet blogs

Founded by **Ulrike Mayer-Spohn** [UMS] and **Javier Hagen** [JIP/Javier-Ignacio Palau-Ribes], UMS 'n JIP from Switzerland is one of the most active and experienced contemporary music ensembles worldwide involved in more than 100 international events annually, including mobile chamber operas & multimedia performances. They can look back on more than 700 concerts and 150 commissioned works since 2007. UMS 'n JIP explore new musical and scenic settings for voice, recorders and electronics ranging from live to digital performance as well as European and non-European music. They have collaborated with numerous well-known composers, including Mauricio Kagel, Wolfgang Rihm, Peter Eötvös, Aribert Reimann and Heiner Goebbels.

JIP is the current president of ISCM Switzerland as well as board member of the European Conference of Promoters of New Music ECPNM, Swissfestivals and of the UNESCO Commission for the Inventory of Intangible Cultural Heritage in the Canton of Valais.

About the Composers:

<http://switzerland.umsnjip.ch/oeuvres.html> (Porten, UMS, JIP)

<http://turkey.umsnjip.ch/oeuvres.html> (Yakin)

<http://greece.umsnjip.ch/oeuvres.html> (Kokoras)

<http://spain.umsnjip.ch/oeuvres.html> (Codera Puzo)

<http://japan.umsnjip.ch/oeuvres.html> (Suzuki)



prshelvetia